

Formal Linguistics and Law

Edited by

Günther Grewendorf

Monika Rathert

Mouton de Gruyter
Berlin · New York

Table of contents

Acknowledgements..... vii
List of contributors ix

Language and Law – new applications of formal linguistics..... 1
Günther Grewendorf and Monika Rathert

Part 1. Understanding the law: The contribution of semantics and psycholinguistics

Law matters, syntax matters and semantics matters 25
Carl Vogel

Improving the comprehensibility of German court decisions..... 55
Stella Neumann

Understanding a Riester-pension: A reply to Becker and Klein (2008) ... 81
Monika Rathert

Part 2. Identifying the criminal: The contribution of phonetics and text/corpus linguistics

Forensic phonetics and the influence of speaking style on global measures of fundamental frequency 115
Michael Jessen

Phonetic cues to speaker age: A longitudinal study..... 141
Angelika Braun and Stefan Friebeis

Does speech reveal one’s age? On the use of gerontolinguistic topics for forensic authorship analysis 163
Jan Seifert

Part 3. Organizing legal systems: The contribution of computational linguistics and artificial intelligence

Definition extraction from court decisions using computational linguistic technology.....	183
<i>Stephan Walter</i>	
Making sense of legal texts.....	225
<i>Emile de Maat, Radboud Winkels and Tom van Engers</i>	
Interfacing between different legal systems using the examples of N-Lex and EUR-Lex.....	257
<i>Doris Liebwald</i>	
The LOIS project and beyond.....	293
<i>Erich Schweighofer</i>	

Part 4. Multilingualism and the law: The contribution of translation studies

Multilingualism in the European Union. Status quo and perspectives: The reference language model	315
<i>Karin Luttermann</i>	
Drafting and interpretation of EU law – paradoxes of legal multilingualism	339
<i>Agnieszka Doczekalska</i>	
Multilingual law drafting in Switzerland.....	371
<i>Andreas Lötscher</i>	
A modular approach to legal drafting and translation	401
<i>Jacqueline Visconti</i>	

Index.....	427
-------------------	------------